

Слово "**Авось**" (лингвоспецифичное)

Всего вхождений: 62

Всего моделей перевода: 13

Might- 8; Hope-5; Chance-5; Perhaps-5; Maybe-3; Probably-3

1. Отношение абсолютной частоты к кол-ву моделей: $8/13=0,615$
2. Отношение средней частоты вхождений на одну модель: $62/13= 4,77$
3. Отношение абсолютной частоты к частоте второй: $8/5= 1,6$
4. Отношение абсолютной частоты к кол-ву всех вхождений: $8/62= 0,21$

Анализ:

- Наблюдается достаточно большое количество моделей перевода на такое число вхождений.
- Также самый распространенный перевод занимает всего лишь 12% от общего количества переводов
- Абсолютная частота не сильно отличается от других частот(might встречается 8 раз, а глагол hope и другие- 5 раз.)

Слово "**Красота**" (не лингвоспецифичное)

Всего вхождений: 397

Всего моделей перевода: 10

Beauty-53; good looks-8; pretty-4

1. Отношение абсолютной частоты к кол-ву моделей: $53/10=5,3$
2. Отношение средней частоты вхождений на одну модель: $397/10=39,7$
3. Отношение абсолютной частоты к частоте второй: $53/8= 6,625$
4. Отношение абсолютной частоты к кол-ву всех вхождений: $53/397= 0,133$

Анализ:

- Количество моделей перевода достаточно мало (10) в отношении всех вхождений(397)
- Большое преимущество абсолютной частоты (53) над второй частотой (8)
- Практически все число вхождений- это абсолютная частота(одна модель перевода)

Вывод и сравнение:

Таким образом, мы можем видеть наглядное различие лингвоспецифичного слова от не лингвиспецифичного. Слово "Авось" (62) имеет заметно меньше вхождений, чем слово "Красота" (397), следовательно оно гораздо реже используется в письменной речи. Также

нужно отметить тот факт, что первое слово имеет более разнообразный перевод, а значит является более специфичным и требует отдельного внимания для перевода, в отличие от слова "Красота", которое, широко используясь, достаточно легкое и однотипное в переводе.